



# The Care Giver Extra

September 2008

United Domestic Workers of America

www.udwa.org

## Tường Trình của Chủ Tịch

### BẢN TIN GỒM

- TƯỜNG TRÌNH CỦA CHỦ TỊCH
- BÁO CÁO CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỸ
- IHSS KHÔNG BỊ CẮT GIẢM NGÂN SÁCH
- ĐẠI HỘI AFSCME LÀ MỘT THAY ĐỔI QUAN TRỌNG CHO UDW
- MỤC TIÊU CHÍNH YẾU CỦA UDW LÀ KỶ TRANH CỬ
- CẬP NHẬT HÓA TÌNH HÌNH BÀN THẢO Ở CÁC QUẬN SAN DIEGO VÀ EL DORADO
- UDW CHÀO MỪNG 30 NĂM THÀNH LẬP
- VĂN PHÒNG MỚI Ở SANTA BARBARA

*"... Chương trình chăm sóc tại gia đã ở trong tình trạng hết sức khó khăn. Việc cắt giảm không xảy ra vì quý vị đã không để nó xảy ra."*



Từ năm 2005, một trong những thay đổi nổi bật của nghiệp đoàn là giờ đây hội viên tự điều hành nghiệp đoàn. UDW LÀ NGHIỆP ĐOÀN CỦA QUÍ VỊ. Sự ủng hộ và tham gia của quý vị có tính chất quyết định sự thành công của chúng ta. Các viên chức, thành viên ban chấp hành và nhân viên không phải để điều hành nghiệp đoàn; mà để phục vụ quý vị. Tôi không thể nghĩ đến điều nào cao đẹp ngoài sự ủng hộ và tham

gia của quý vị nhằm đạt được thành công trong việc chống lại sự cắt giảm của Chương Trình Chăm Sóc Tại Gia trong suốt một năm dài. (Xin xem phần *Nhờ nỗ lực của quý vị, IHSS không bị cắt giảm ngân sách*)

Theo kiến nghị của Thống Đốc Schwarzwegger thì ngân sách dành cho IHSS bị cắt giảm để trang trải hơn 15 tỉ mỹ kim thâm thủng. Đó là vấn đề nan giải và chương trình chăm sóc đã ở trong tình trạng hết sức khó khăn.

Nhưng việc cắt giảm không xảy ra vì quý vị đã không để nó xảy ra. Quý vị tham gia bằng cách gọi thư, gọi điện thoại, gọi điện thư cho các nhà lập pháp nhiều lần. Quý vị cũng dự các buổi diễn thuyết, diễn đàn, và các sự kiện khác trong quận và ngay ở Sacramento. Quý vị đã gọi thông điệp trên toàn tiểu bang, không chỉ đánh giá ở số lượng mà được kể là tinh thần đoàn kết của con người.

Vào ngày 3 tháng 9, tại Thủ Phủ Sacramento. Amy Day, Phó Chủ Tịch Nghiệp Đoàn Quận El Dorado, phải đối mặt với sự cắt giảm nghiêm trọng. Đây là lời phát biểu của cô được truyền thông:

*“Tên tôi là Amy. Tôi là một hội viên và là Phó Chủ Tịch Nghiệp Đoàn Quận El Dorado. Hôm nay tôi có mặt ở đây để lên tiếng phản đối sự cắt giảm ngân sách của các nhà chính trị Đảng Cộng Hòa nhắm vào trẻ em, người khuyết tật, và người chăm sóc của họ. Con trai tôi được sinh ra khi vừa đúng 26 tuần, nặng 2 cân 9. Cháu phải chịu đựng cả cuộc đời. Cháu phải sống nhờ vào máy móc mà chính tôi phải học cách sử dụng để chăm sóc cháu. Tôi chăm sóc con tôi tại nhà hầu mong cháu sớm phục hồi. Tôi không muốn gởi con tôi vào trung tâm giữ trẻ, nên tôi trở thành một công nhân chăm sóc. ...Chúng tôi sống nhờ vào các nguồn cung cấp trong cộng đồng cũng như chung vui trong dịp lễ Giáng sinh và các nhà thờ khác. Nhiều người trong chúng ta hưởng trợ cấp xã hội, y tế. Xin lỗi... [cô Amy khóc]...Tôi không thể trở lại làm việc bởi vì không có trung tâm giữ trẻ nào chăm sóc con tôi chu đáo như tôi. Như vậy là quý vị hiểu tôi không có sự chọn lựa. Chỉ có chương trình chăm sóc tại gia mới xứng đáng mà thôi. Xin đừng giảm lương chúng tôi xuống mức tối thiểu.”*

**“Có một ngày mà lời nói và việc làm của những người Đảng Cộng Hòa không đi đôi,”** *California Progress Report, 9/4/08.*

[www.californiaprogressreport.com/](http://www.californiaprogressreport.com/)

Nhờ Amy và những người như cô, chúng ta đã đạt được thắng lợi lớn lao. Nhưng chắc chắn chúng ta không muốn tranh đấu hàng năm để bảo vệ chương trình IHSS. Đồng thời chúng ta cũng không muốn phải đối phó với những vị có thẩm quyền của quận hạt với những thủ đoạn tính toán trong các cuộc đàm phán hợp đồng. Đó là lý do tại sao nhiều người trong chúng ta cần quan tâm và tham gia vào lãnh vực chính trị nhiều hơn ở cấp quốc gia và tiểu bang, cũng như ở cấp quận và cộng đồng.

Ưu tiên hàng đầu là nhớ ĐI BẦU vào ngày 4 tháng 11. Không đi bầu là mất cơ hội. Chúng tôi khuyến khích quý vị bầu cho Ông Barack Obama là Tổng Thống và ủng hộ cho những ứng cử viên mà UDW đề cử được in trên trang 6.

Chào Đoàn Kết,

Laura M Reyes, Chủ Tịch

## TƯỜNG TRÌNH CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỸ

***"Ban Điều Hành và Quản lý UDW cam kết giữ mức chi phí trong phạm vi thu nhập và tạo sự thăng bằng."***



Chúng tôi lấy làm hài lòng phổ biến Bản Quyết Toán UDW mới nhất cho quý vị. Bản quyết toán này được tính đến ngày 30 tháng Sáu, 2008. Chúng ta tiếp tục tiến bộ trong việc giữ vững tình trạng tài chính cho nghiệp đoàn. Tính đến 30 tháng Sáu, 2008, UDW có tài sản (kể cả tài sản thể chấp) là \$2,456,127 trái ngược với tài sản bị thiếu hụt là **\$2,152,302** mà UDW đã mắc phải vào ngày 31 tháng 5, 2005.

Ban Điều Hành và Quản lý UDW cam kết giữ mức chi phí trong phạm vi thu nhập và tạo sự thăng bằng. Năm nay lợi tức dư được **\$812,011**. Thêm vào đó khoảng tiền dự trữ sẽ giúp chúng ta tranh đấu cho mức lương công bằng, quyền lợi, và sự tôn trọng quý vị trên khắp tiểu bang.

Quý vị nào muốn bàn bạc về vấn đề tài chánh, hay muốn trao đổi kinh nghiệm với Thư Ký - Thủ Quỹ, xin gọi tôi ở số 951/367-4729.

Chris Long, Thư Ký - Thủ Quỹ

Gary Voice, Kế Toán Trưởng

### UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA BALANCE SHEET (BẢN QUYẾT TOÁN) as of June 30, 2008 (Tính đến 30 tháng 6, 2008)

ASSETS	(TÀI SẢN)	
<b>Current Assets (Tài sản hiện hành)</b>		
Cash (Tiền mặt)		1,362,437.94
Dues Receivable (Lệ phí thu vào)		1,623,677.08
Per Capita Rebates Receivable (Lệ phí hoàn trả)		407,879.41
Other Current Assets (Tài sản hiện hành khác)		<u>32,079.75</u>
<b>Total Current Assets (Tổng tài sản hiện hành)</b>		<b>3,426,074.18</b>
<b>Fixed Assets (Tài sản cố định)</b>		<b>886,352.47</b>
<b>Other Assets (Các tài sản khác)</b>		<u><b>105,822.14</b></u>
<b>TOTAL ASSETS (Tổng tài sản)</b>		<b>4,418,248.79</b>

**LIABILITIES & EQUITY (NỢ & TÀI SẢN THỂ CHẤP)****Current Liabilities (Nợ hiện hành)**

Accounts Payable (Nợ phải trả)	132,517.93
Per Capita Tax Payable (Phí trực thuộc phải trả)	821,841.19
Health Premiums/Withholding Payable (Tiền đóng bảo hiểm)	280,310.23
Other Current Liabilities (Các phần nợ khác)	<u>348,472.47</u>

**Total Current Liabilities (Tổng nợ hiện hành)** 1,584,141.82

**Long Term Liabilities (Nợ lâu dài)**

Mortgage Payable (Nợ bất động sản)	<u>377,979.75</u>
<b>Total Long Term Liabilities (Tổng nợ lâu dài)</b>	<u>377,979.75</u>

**Total Liabilities (Tổng cộng nợ)** 1,962,121.57

**Equity (Tài sản thể chấp)**

Unrestricted net assets (Tài sản không hạn chế)	-217,138.60
Retained Earnings (Duy trì thu nhập)	1,861,254.20
Net Income (Doanh thu còn lại)	<u>812,001.52</u>

**Total Equity (Tổng cộng tài sản thể chấp)** 2,456,127.22

**TOTAL LIABILITIES & EQUITY** 4,418,248.79  
(TỔNG CỘNG NỢ & TÀI SẢN THỂ CHẤP)

**UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA**  
**STATEMENT OF REVENUES AND EXPENSES (BẢN ĐỐI CHIẾU THU CHI)**  
**January through June 2008 (Từ tháng 1 đến tháng 6, 2008)**

**Income (Thu nhập)**

Dues (Lệ phí)	4,549,579.11
Grant Income (Tổng số thu nhập)	20,187.96
Other Revenue (Thu nhập khác)	<u>8,733.13</u>

**Total Income (Tổng cộng thu nhập)** 4,578,500.20

**Expense (Phí tổn)**

Payments to Affiliates (Tiền trả phí trực thuộc)	98,091.15
Grants/Allocations/Contributions (Đóng góp)	116,173.51
Personnel Expenses (Phí tổn cá nhân)	1,816,843.59
Professional Fees (Phí tổn chuyên nghiệp)	153,226.73
Office Expenses (Phí tổn văn phòng)	869,930.07
Travel (Di chuyển)	381,994.29
UDWA Conf, Convention, Meetings (Phí tổn họp)	114,174.00
Interest Expense (Trả tiền lãi)	15,683.88
Depreciation/Depletion (Phí phản kháng)	70,655.26
Other Expenses (Chi phí khác)	<u>129,716.20</u>

**Total Expense (Tổng cộng phí tổn)** 3,766,488.68

**Net Income (Thu nhập còn lại)** 812,011.52

## Nhờ Nỗ Lực Của Quý Vị, IHSS Không bị Cắt Giảm

Với nỗ lực lớn lao của hội viên, những người bệnh thân thương, và cộng đồng từ khắp nơi trên tiểu bang California, chúng ta đã thắng một sự kiện quan trọng vào ngày 23 tháng Chín khi Thống Đốc Schwarzenegger ký luật mới cho ngân sách tiểu bang mà KHÔNG CẮT GIẢM Chương Trình Chăm Sóc Tại Gia IHSS.

Bắt đầu từ tháng Giêng, chúng ta đã phải đương đầu với sự cắt giảm IHSS một cách trầm trọng vì Thống Đốc cố gắng trang trải gần 15.2 tỉ mỹ kim trong ngân sách bị thiếu hụt. Đây là những kiến nghị đã được đưa ra:

- Bãi bỏ những dịch vụ chăm sóc dành cho người bệnh mà chức năng được xếp dưới chỉ số 4. Sự cắt giảm này sẽ khiến 84.000 người bệnh thuộc IHSS mất đi những dịch vụ cần thiết như nấu nướng và lau chùi, dọn dẹp, giặt giũ, và đi mua thực phẩm. (Chỉ số chức năng được dùng để xác định nhu cầu và sự độc lập cho người bệnh trong dịch vụ phục vụ của IHSS. Muốn biết thêm chi tiết, xin viếng trang nhà UDW – [www.udwa.org](http://www.udwa.org).)
- 7,100 người bệnh thuộc IHSS có chức năng dưới chỉ số 4 phải trả thêm tiền hàng tháng (share of cost) trung bình là 427 mỹ kim bằng tiền của chính người bệnh. Nếu họ trả không nổi, họ sẽ bị mất chương trình chăm sóc tại gia.
- Loại trừ ngân khoản do tiểu bang đóng góp (số tiền này tiểu bang sẽ trả lại quận để trả lương công nhân IHSS). Điều này có nghĩa là tất cả công nhân chăm sóc sẽ bị sụt xuống mức lương tối thiểu là 8 mỹ kim một giờ trong tất cả các quận, bất chấp các hợp đồng hiện hành hoặc thắng lợi qua các cuộc thương lượng.

Nhưng sau cùng Thống Đốc đã ký luật về ngân sách, trễ hơn qui định 85 ngày mà chương trình chăm sóc không bị cắt giảm một phần nào!

Từ ngày đầu năm, quý vị và người bệnh đã tăng cường việc tham gia chính trị nhằm chống lại kiến nghị của Thống Đốc. Quý vị đã trình bày tại các buổi xử khiếu nại ở Thủ đô để giúp công nhân đối phó với đồng lương bị giảm. Quý vị đã liên tiếp gửi thư, đánh điện thư, và gọi điện thoại cho Thống Đốc và các nhà lập pháp. Quý vị cũng đã tham dự các buổi diễn đàn về kiến nghị cắt giảm trong quận.

Đây là một thắng lợi mỹ mãn của hội viên UDW và những người mà chúng ta chăm sóc. Nhưng công việc của chúng ta vẫn chưa kết thúc. Giờ đây chúng ta phải duy trì sự tham gia về chính trị bằng cách tập trung vào cuộc bầu cử quan trọng ở các quận. Chúng ta cần có một cuộc thắng lợi lớn vào ngày 4 tháng 11 để chúng ta không phải tranh đấu hàng năm cho chương trình IHSS.

## UDW Nhắm Mục Tiêu Vào Kỳ Bầu Cử

Hội viên UDW sẽ đến nhà cử tri để cổ động cho các ứng cử viên, ghi danh cho công dân đi bầu, và gọi điện thoại từ nay đến tháng 11 để giúp thay đổi tình hình chính trị trong các quận và cả thủ đô Sacramento.

Năm nay, ở cấp tiểu bang, chúng ta đã thuyết phục được sáu Dân Biểu và hai Nghị Sĩ không cắt ngân sách của IHSS. Vào tháng 11, chúng ta có cơ hội chọn bốn Dân Biểu và một Nghị Sĩ mới mà họ hiểu tầm quan trọng của IHSS. Chúng ta cần những vị này giúp chúng ta thắng được cuộc tranh đấu về ngân sách năm sau. (Thật vậy, chúng ta sẽ phải đối đầu với một cuộc chiến về ngân sách nữa trong năm 2009).

Trong những quận như San Diego và El Dorado, chúng ta phải đối phó với Giám Sát Quận là những người xem thường công nhân chăm sóc. Đặc biệt với sáu hợp đồng cần thương lượng cho năm sau, chúng ta nên chọn lựa và ủng hộ những vị giám sát nào đứng về phía chúng ta và những người mà chúng ta phục vụ. Đó là lý do tại sao chúng ta phải duy trì và xây dựng hội viên tham gia vào hoạt động chính trị để chúng ta thắng được cuộc tranh đấu về ngân sách trong năm sắp tới.

UDW nhiệt tình ủng hộ các Ứng Cử Viên sau:

<u>Quận Placer</u>	Bruce Kranz	Board of Supervisors District 5
<u>Quận El Dorado</u>	John Knight	Board of Supervisors District 1
	Ray Nutting	Board of Supervisors District 2
<u>Quận Stanislaus</u>	John Eisenhut	Assembly District 26
<u>Quận Merced</u>	Hub Walsh	Board of Supervisors District 2
<u>Quận Kern</u>	Fran Florez	Assembly District 30
<u>Quận Riverside</u>	Manuel Perez	Assembly District 80
<u>Quận Santa Barbara</u>	Hannah-Beth Jackson	Senate District 19
	Doreen Farr	Board of Supervisors District 3
<u>Quận San Diego</u>	Marty Block	Assembly District 78

Hơn hết, xin đừng quên đi bầu vào ngày 4 tháng 11. Hãy nhớ rằng ngày cuối để ghi danh đi bầu là 20 tháng 10. Nếu quý vị chưa ghi danh, hãy liên lạc với văn phòng ghi danh bầu cử trong quận của quý vị.

## ĐẠI HỘI AFSCME; MỤC ĐÍCH CỦA UDW

Trong tháng Bảy, Đại Hội AFSCME được tổ chức ở San Francisco. Đại biểu bầu phiếu để UDW trở thành một đơn vị riêng trong khu vực. Điều này có nghĩa là lần đầu tiên UDW trực thuộc trực tiếp AFSCME (Local 3930). Nhờ quyết định này, UDW độc lập hơn, thu nhiều nguồn tài trợ và được sử dụng những nguồn tài trợ đó.

Thêm nữa, đại biểu AFSCME bầu chọn một chức vụ mới là Phó Chủ Tịch Nghiệp Đoàn Quốc Tế, xứng đáng danh hiệu là người đi tiên phong trong vai trò lãnh đạo Công Nhân Chăm Sóc Tại Gia, là tương lai của sự quan tâm về sức khỏe ở Hoa Kỳ. Giám Đốc Điều Hành UDW, Ông Doug Moore đã được nhất trí bầu chọn là đại diện của chúng ta trong Ban Chấp Hành Nghiệp Đoàn Quốc Tế AFSCME.

Ông nói: "Tôi rất phấn khởi được tham gia Ban Chấp Hành AFSCME vào thời điểm quan trọng trong lịch sử Hoa Kỳ. Hàng ngày, công nhân chăm sóc nhận ra được sự quan trọng trong việc cải tiến vấn đề bảo vệ sức khỏe ở Hoa Kỳ. Với sự giúp đỡ của AFSCME, chúng ta sẽ bầu phiếu cho Ông Barack Obama là Tổng Thống mới để chúng ta có được sự cải tiến thực sự." UDW và AFSCME đã đề cử Ông Obama là Tổng Thống.

### Hội viên nói với Giám Sát Viên San Diego: "Ngưng Đùa Giỡn!"

Một trong những cuộc tập hợp xuống đường lớn nhất trong lịch sử UDW, hơn 500 công nhân chăm sóc, người bệnh, những người lao động và những người ủng hộ trong cộng đồng đã diễn hành vòng quanh Tòa Hành Chánh Quận ngày 16 tháng Chín để phản đối việc Ban Giám Sát Quận từ chối trả mức lương đủ sống cho công nhân. Sự kiện này được truyền chiếu trên làn sóng của các đài ở San Diego ABC, NBC, FOX, và Univision TV stations, the *North County Times*, và một số đài địa phương khác.

Sau lời phát biểu của Chủ Tịch UDW Laura Reyes, một số công nhân chăm sóc và người bệnh, những người khuyết tật, tôn giáo, và cộng đồng lao động, nhóm đông này đã diễn hành vòng quanh tòa nhà và hô to khẩu hiệu: "Hãy Ngưng Đùa Giỡn" và Hãy công bằng đối với người chăm sóc." Cùng lúc đó, bên trong tòa Hành Chánh Quận đang diễn ra một cuộc họp của Giám Sát Quận, công nhân và người bệnh cho Giám Sát Quận biết là đề nghị tăng lương 44 xu một giờ trong vòng ba năm là một sự xúc phạm. UDW đang cố gắng đạt 1.5 mỹ kim một giờ trong vòng ba năm.

UDW bàn thảo từ tháng 11 năm rồi, nhưng Giám Sát Quận từ chối tăng lương. Cả hai phía đều không dàn xếp được. Một phe trung lập được mời hợp tác, và cho đến nay, tình hình đàm phán vẫn còn trong tình trạng bế tắc.



(Photo courtesy of Mike Norris)

Mặc dù San Diego là một trong những quận giàu nhất ở California, nhưng mức lương của người chăm sóc tại gia chỉ được trả 9 mỹ kim 25 xu một giờ, đó là một trong những mức lương thấp nhất của tiểu bang. Quận lân cận của San Diego là Imperial, một trong những quận nghèo nhất tiểu bang, vậy mà lương của công nhân chăm sóc hiện nay là 10 mỹ kim 50 xu một giờ. Ngân quỹ của Quận Imperial lại kém hơn ngân quỹ của San Diego là 1%.

Nhằm lãng nhục thêm, Quận San Diego trả cho nhân viên chăm sóc thú vật hơn 15 mỹ kim một giờ, với đầy đủ quyền lợi.

Theo một nghiên cứu gần đây cho biết một người độc thân sống ở San Diego cần một công việc toàn thời gian được trả 13 mỹ kim 71 xu một giờ - một năm là 28.510 mỹ kim - được xem là đủ sống. (Theo tài liệu *Making Ends Meet*, Center on Policy Initiatives, 2008). Hiện tại lương của công nhân chăm sóc ở San Diego ít hơn 20.000 mỹ kim một năm.

Những người phát biểu trong buổi tập họp đã bất bình với Giám Sát Quận là "penny wise and pound-foolish" (chi tiền không đúng chỗ) và sử dụng tiền thu trong tình trạng nguy hiểm bằng cách từ chối ủng hộ công nhân chăm sóc tại gia. Họ đã vạch ra rằng nếu không có dịch vụ chăm sóc tại gia thì hàng ngàn người bệnh ở San Diego

đã bị đẩy khỏi nhà và bị đưa vào các dưỡng đường. Họ nhận ra rằng nếu tăng lương cho người chăm sóc sẽ tạo nên sự kích thích về kinh tế, kết quả ước tính có 75 triệu mỹ kim tăng theo mức tiêu dùng của người dân San Diego.

UDW sẽ tiếp tục làm áp lực với Hội Đồng Giám Sát Quận bằng cách cho thấy sự thiếu ủng hộ của Hội Đồng Giám Sát làm tổn thương đến công dân và những người chăm sóc mà họ phục vụ.

## Hội viên Quận El Dorado đang nôn nóng

Nếu quý vị nghĩ Quận San Diego tăng 44 xu một giờ trong vòng ba năm là điều sĩ nhục (xem câu chuyện phần trước), còn không có đồng nào thì sao?

Chẳng may, đó là điều mà hội viên ở Quận El Dorado đang đương đầu với Hội Đồng Giám Sát qua việc bàn thảo không kết quả. Những hội viên này làm việc không có hợp đồng từ năm 2007. Hiện tại họ đang hưởng 9 mỹ kim một giờ. Hội Đồng Giám Sát tuyên bố rằng quận không đủ khả năng tăng lương cho công nhân chăm sóc tại gia.

Marianne Nelson, Chủ Tịch Nghiệp Đoàn Quận El Dorado nói "Tôi tin rằng những Giám Sát Viên của quận không thấy được trách nhiệm của họ đối với người dân ở El Dorado. Qua việc từ chối tăng lương cho công nhân chăm sóc tại gia, họ đã gây tổn thương hơn 1.000 công dân. Nếu người chăm sóc không thể tiếp tục phục vụ tại gia, những người bệnh sẽ bị buộc ra khỏi nhà và vào sống trong các dưỡng đường, tổn kém ít nhất là sáu lần so với dịch vụ tại gia. Vì thế các Giám Sát Viên không chỉ vô tâm đối với nhu cầu của công dân mà còn là người thiếu hiểu biết và keo kiệt."

Nelson hứa rằng hội viên và những người ủng hộ sẽ gây thêm áp lực lên các Giám sát Viên vào những tuần lễ sắp đến. Như là một thành công trong việc chống cắt giảm ngân sách IHSS năm nay qua cách lấy chữ ký cũng như gửi thư, gọi điện thư, và gọi điện thoại, hội viên sẽ làm một chiến dịch giống như vậy nhắm vào Giám Sát Viên. Họ cũng nỗ lực vận động hai ứng cử viên ủng hộ UDW vào chức vụ Giám Sát Viên trong kỳ bầu cử ngày 4 tháng 11: John Knight (District 1) và Ray Nutting (District 2).

## **Năm Tới Chúng Ta Chào Mừng Kỷ Niệm Lần Thứ 30 của UDW: Đại Hội Lập Hiến vào Tháng Ba Tại Anaheim**

Vào năm 1979, Cesar Chavez sáng lập Nghiệp Đoàn UDW. Đây là nghiệp đoàn đầu tiên đại diện công nhân chăm sóc tại gia. UDW là nghiệp đoàn lao động thứ ba được thành lập do người da đen hoặc người Latinos trong lịch sử của Hoa Kỳ.

Năm 2009, chúng ta sẽ mừng kỷ niệm 30 năm. Điểm nổi bật trong lễ chào mừng này là Đại Hội Lập Hiến Lần Thứ 13 được tổ chức vào cuối tháng Ba tại Anaheim. Kỳ Đại Hội này sẽ là Kỳ Đại Hội đầu tiên từ khi UDW không còn đặt dưới sự quản chế của AFSCME và có tính chất quyết định tương lai của nghiệp đoàn. Quý vị hãy đánh dấu ngày này trên lịch hôm nay. Thông báo đề cử sẽ được gửi đến tất cả hội viên hợp lệ trong tháng Mười.

### **Thông Đốc Ký Luật mà UDW kiến nghị**

Thông Đốc Schwarzenegger ký luật mà UDW kiến nghị là có quyền trực tiếp trong kế hoạch. Điều này có nghĩa là người bệnh thuộc chương trình IHSS có quyền chọn công nhân chăm sóc trong cộng đồng hoặc từ các đại lý tư. Bộ luật AB 1674, Assembly Member Dave Jones (D-Sacramento) kiến nghị là cấm tất cả các quận thu lệ phí của công nhân chăm sóc hay của người bệnh khi những người này cần hồ sơ về lịch sử cá nhân.

### **Văn Phòng Mới của UDW Quận Santa Barbara**

Công nhân chăm sóc IHSS và ADDUS Quận Santa Barbara sẽ được phục vụ tại văn phòng mới của UDW Quận Santa Barbara. Văn phòng tọa lạc ở số *1010 S. Broadway, Suite H, Santa Maria, CA 93454*. Số điện thoại là *805/349-9656*.

### **[www.udwa.org](http://www.udwa.org): nơi nhận được tin tức mới nhất của UDW**

Để biết thêm chi tiết về hợp đồng được báo cáo từ Thủ Đô, hãy mở trang nhà UDW: [www.udwa.org](http://www.udwa.org). Quý vị cũng có thể viếng trang nhà để biết các buổi họp hội viên sắp tới, các buổi họp thông báo tin tức, và những tin đặc biệt trong các quận khác.

## **UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA VĂN PHÒNG ĐỊA PHƯƠNG**

### **QUẬN BUTTE**

1009 Sycamore St., Suite 2  
Chico, CA 95928  
530/342-7968

### **QUẬN EL DORADO**

6256 Pleasant Valley Rd., #1  
El Dorado, CA 95623  
530/344-1753

### **QUẬN KERN**

301 H Street, Suite C  
Bakersfield, CA 93304  
661/321-0239  
800/851-7272 Toll Free

### **QUẬN MERCED**

2750 G Street, Suite K  
Merced, CA 95340  
209/386-1120  
866/255-7313 Toll Free

### **QUẬN ORANGE**

13252 Garden Grove Blvd., Suite 180  
Garden Grove, CA 92843  
714/663-1082  
877/483-9937 Toll Free

### **QUẬN RIVERSIDE**

3600 Lime Street, Suite 421  
Riverside, CA 92501  
951/786-1300  
866/417-7300 Toll Free

### **QUẬN SAN DIEGO**

2760 5<sup>TH</sup> Avenue, Suite 300  
San Diego, CA 92103  
619/641-1190  
800/244-2778 Toll Free

### **QUẬN SAN LUIS OBISPO**

200 S 13<sup>th</sup> Street, Suite 210  
Grover Beach, CA 93433  
805/473-4090  
877/665-6627 Toll Free

### **QUẬN SANTA BARBARA**

1010 S Broadway, Suite H  
Santa Maria, CA 93454  
805/349-9656

### **QUẬN STANISLAUS**

909 15<sup>th</sup> Street, Suite 6  
Modesto, CA 95354  
209/526-5274  
866/307-7271 Toll Free

**TRUNG TÂM GIAO TIẾP HỘI VIÊN UDW: SỔ MIỄN PHÍ 800/621-5016**